

COUPE FRANCOPHONE DES AFFAIRES « LE MOT D'OR » 2013

(mardi 19 mars 2013 de 14h à 15h)

Identification du candidat :

Établissement :

Division :

Nom (en majuscules accentuées) :

Prénom :

Les organisateurs de la Coupe « LE MOT D'OR » vous remercient et vous félicitent d'affirmer, par votre participation, votre volonté d'entreprendre marquée par le souci d'une bonne maîtrise du français des affaires, condition de toute réussite professionnelle et de la compréhension des langues étrangères.

SUJET

Le sujet comporte cinq parties indépendantes. Les réponses doivent être portées sur le sujet lui-même qui sera remis au professeur en fin d'épreuve.

1^{ère} partie : cherchez des mots nouveaux pour des concepts nouveaux. Proposez, dans chacun des cas suivants et en justifiant votre proposition, un mot, un sigle ou une expression pour désigner en français :

a) L'ensemble des dispositifs numériques de communication audiovisuelle utilisés dans certains magasins : d'une part, des écrans à visée publicitaire et promotionnelle, complétant la publicité traditionnelle sur le lieu de vente et visant à augmenter les ventes et, d'autre part, des écrans tactiles qui, sous la forme de bornes fixes interactives ou de tablettes, assistent le client dans son parcours d'achat d'un produit (localisation dans le magasin, informations techniques, prix, vidéo de démonstration, conseils d'utilisation, suggestion d'articles complémentaires, etc.).

Réponse :

b) Le déplacement effectué régulièrement par une personne qui travaille dans un pays européen autre que celui dans lequel elle est domiciliée. Certaines entreprises développent ce type de mobilité internationale. Le cadre travaille à l'étranger mais reste domicilié dans son pays d'origine dans lequel il revient chaque fin de semaine. Ainsi, son conjoint n'est pas tenu de changer d'emploi et ses enfants de changer d'école. Ce système conviendrait notamment mieux aux femmes et coûte souvent moins cher aux entreprises qu'une véritable expatriation.

Réponse :

c) L'utilisation de mécanismes propres aux jeux, particulièrement aux jeux vidéo, dans d'autres activités (publicité, promotion des ventes, fidélisation de la clientèle, situations d'apprentissage, situations de travail, etc.) pour inciter de manière ludique les participants à adopter le comportement souhaité. Les formes les plus anciennes consistent à faire gagner des points permettant d'obtenir des cadeaux, à faire collectionner des objets ; les plus récentes à faire battre des records dans des jeux virtuels ou à attribuer de la monnaie virtuelle, etc.

Réponse :

2^{ème} partie : trouvez le mot ou l'expression dont la définition vous est donnée :

Les candidats du niveau « initiation » doivent trouver **dix** mots ou expressions, les candidats du niveau « approfondissement » **quinze**, et les candidats du niveau « spécialisation » **vingt**.

accès à l'internet par des moyens de radiocommunication	
spécialiste qui gère les portefeuilles des clients dans un établissement financier en établissant des stratégies de placement appropriées et personnalisées	
technique par laquelle un établissement de crédit donne en location à un preneur un bien acheté à cet effet, en vertu d'un contrat à l'issue duquel celui-ci peut, pour un prix convenu, devenir propriétaire de ce bien en levant l'option d'achat initialement stipulée à son profit	
logiciel permettant la gestion de données personnelles telles que rendez-vous, adresses, etc. et, par extension, ordinateur de poche remplissant essentiellement cette fonction	
dépenses effectuées par une entreprise pour acquérir des actifs, tels que les immeubles industriels ou tout autre équipement favorisant son développement, ou pour moderniser ceux qu'elle possède déjà	
exercice de simulation de stratégie d'entreprise	
bureau affecté au travail professionnel et installé au domicile de l'utilisateur	
secteur de l'économie regroupant les coopératives, les associations et les mutuelles	
espace réservé dans un magasin à la promotion d'un type de produits	
enfoncer et relâcher le bouton-poussoir (ou cliquet) d'une souris ou d'un dispositif similaire	
logiciel destiné à collecter et à transmettre à des tiers, à l'insu de l'utilisateur, des données le concernant ou des informations relatives au système qu'il utilise	
envoi de messages électroniques pour conquérir ou fidéliser des clients	
réunion de présentation aux acteurs concernés des informations ou des directives relatives à une opération avant le début de celle-ci	
acquisition d'une nationalité par une personne qui ne la possède pas par naissance	
technique commerciale qui consiste, pour une entreprise, à vendre les produits d'une autre entreprise et réciproquement	
voyage à forfait composé d'éléments choisis par le client parmi les possibilités proposées par un organisateur de voyages	
communication téléphonique organisée à l'avance entre plus de deux correspondants	
personne chargée d'accueillir et de renseigner les visiteurs dans un centre, une ville, une gare, une entreprise, etc.	
document écrit servant d'aide-mémoire et indiquant dans l'ordre les différentes opérations ou vérifications à effectuer avant, pendant ou après la mise en œuvre d'un matériel	
prix de vente d'un produit fixé juste au-dessous du prix arrondi	

3^{ème} partie : dites-le en français.

Remplacez, dans le texte suivant, des expressions et mots étrangers ou relevant du français par des équivalents français. Écrivez dans la marge de droite chaque expression ou mot retenu et son équivalent français.

Les candidats du niveau « initiation » doivent donner **dix** équivalents, les candidats du niveau « approfondissement » **quinze**, et les candidats du niveau « spécialisation » **vingt**.

Le boss de Marine lui avait offert un incentive-tour à New York et un attaché-case contenant un ultraportable notebook et quelques traveller's checks pour ses dépenses car son know-how marketing avait permis d'orienter l'entreprise vers l'e-commerce et de booster ses ventes on-line en tirant partie d'une niche marketing sur le Web. Elle l'avait convaincu que l'époque n'était plus au door-to-door et au phoning mais au teleshopping électronique. Elle y avait gagné une réputation d'e-marketer et de niche-player, un salaire d'executive et cet air-tour semi-professionnel organisé par un tour-operator spécialisé qui avait prévu une visite d'un world-trade-center et un show de musical à Broadway.

À l'aéroport, après avoir passé le check-in, en avance pour éviter d'être victime d'un surbooking éventuel, elle s'installa dans le boarding-lounge en attendant le take-off. Il n'y avait pas de direct-flight pour New York et elle devait changer d'avion dans un hub. Elle avait pris son ultrabook car elle pensait trouver des hot-spots dans les aéroports et les hôtels. Elle regretta d'avoir oublié la souris car elle n'aimait pas le track-pad des laptops. Elle fut aussi contrariée de voir que le display digital de sa montre était défaillant.

Elle arriva tard à l'hôtel, après avoir échangé ses chèques contre des dollars dans une drive-in-bank et pris un repas dans un self-service de fast-food. Le night-auditor lui remit la clé du single premium de business-woman qu'on lui avait réservé.

Le lendemain matin, elle décida de faire un peu de shopping. Elle passa par un shopping-center pour y visiter un hypermarket et un hard-discounter. Le merchandising de ces super-stores l'intéressait. Elle traversa aussi le show-room d'un magasin d'articles de sport. Elle put admirer le design d'un mountain-bike customisable et essayer un running-treadmill et un stepper.

Dans le business-center, on lui avait prévu la visite d'un trade-show. Elle y rencontra un marketer qu'elle avait connu à la business-school et qui était devenu assistant-manager de son entreprise. Il venait participer à une convention sur le thème « charity-business et charity-promotion ». Ils entrèrent dans un bar et commandèrent des soft-drinks au barman.

4^{ème} partie : pour chacun des 2 mots suivants du français des affaires, choisissez (en mettant une croix dans la case correspondante) l'origine étymologique qui vous semble être la bonne :

Douane : administration chargée de contrôler le passage des marchandises aux frontières et de percevoir les droits imposés sur les marchandises, à l'entrée ou (plus rarement) à la sortie d'un pays.

- dogana (italien) : même sens
- aduana (espagnol) : même sens
- doana (latin médiéval) : même sens
- dīwān (persan et arabe) : registre, bureau, conseil de notables

Tourisme : ensemble des activités liées aux déplacements des touristes (personnes qui voyagent pour se distraire et découvrir des lieux autres que celui où elles vivent habituellement).

- turismo (italien) : même sens
- turismo (espagnol) : même sens
- tourism (anglais) : même sens
- tour (français) : voyage avec retour au point de départ

b) 5^{ème} partie : sachez entreprendre en français. Présentez, en une vingtaine de lignes, votre propre projet de création d'entreprise ou un projet qui a été réalisé et auquel vous auriez aimé participer.